

## 第3回人間文化研究機構日本研究国際賞受賞者

受賞者 ジャン=ノエル・ロベール  
Jean-Noel Robert

現職 コレージュ・ド・フランス教授  
Professor of Collège de France

生年月日 1949年12月30日



### 授賞業績・授賞理由

ジャン=ノエル・ロベール氏はフランスにおける日本仏教研究の第一人者であり、現在はフランスの最高学術機関コレージュ・ド・フランス教授として日本文明講座を担当する卓越した研究者である。フランスではインド仏教や中国仏教については19世紀後半から高度な研究成果が蓄積されてきたが、日本仏教の研究はそれに比べて手薄であった。ロベール氏はベルナル・フランク氏の薫陶を受けて日本仏教研究に取り組み、天台宗研究のため大谷大学及び大正大学に留学した。氏は博士論文のテーマに日本でも研究者の少ない最澄の直弟子義真の『天台法華宗義集』を選び、詳細な訳注を伴う教義研究を完成させた。本研究は日本天台宗の教理の西洋語による最初の体系的解明であり、その特出した成果に対して第5回渋沢・クローデル賞（1988年）が授与された。

その後ロベール氏は、天台宗の基となる鳩摩羅什訳『法華経』のフランス語訳を刊行し、西欧市民の感性に訴える優れた翻訳を通じて、ヨーロッパにおける仏教理解に大きく貢献した。この翻訳は、従来の仏典研究がサンスクリット語原典に基づいていたのに対し、中国語訳（漢文）が果たした役割の大きさに目を向けた点でも、その意義は大きい。

こうしたロベール氏のポリグロットとしての能力は、日本仏教の研究にも遺憾なく発揮されている。とりわけ慈円の釈教歌（仏教教理を和歌に翻案したもの）に注目し、従来文学的価値の低いものとされてきた釈教歌の役割を新たな観点から評価することを試みた。すなわち、中世の詩歌における宗教と文学との関係に統合的視点をもたらし、釈教歌をより広い文学的文脈の中で捉え直したのである。

さらにロベール氏は東アジアの仏教理解が漢文に依拠していることに着目し、それを西洋におけるラテン語の役割と比定することによって、俗語と対比される聖語という観点から、古今東西の文化を比較対照する試みを進めている。この「聖語制（ヒエログラシア）」と「異語制（ヘテログラシア）」を軸とする比較文化論は、日本文化の解明にも今後大いに寄与することが期待される。

最後にロベール氏は教育者としても優れた実績をもち、フランス国立高等研究院で後進の育成と指導に尽力し、幾多の優れた日本文化研究者を育成してきたことは特筆に値する。同時に学術交流の面でも、氏は日本の研究者と緊密に連携して数々の国際会議を組織し、知識交換の場を積極的に設けることに力を注いできた。

以上述べてきたように、ジャン=ノエル・ロベール氏は、その学識、研究業績、教育実績、学術交流のいずれの面においても、第一級の研究者であり、選考委員会は第三回受賞者としてかかる碩学を選ぶことができたことを、ここに喜びとともに報告したい。

## 学歴・学位・職歴

### (学歴)

- 1970年 フランス国立東洋言語文化学院 卒業  
1987年 パリ第7大学 修了

### (学位)

- 1987年 博士号取得 (パリ第7大学文学博士) (国家博士)

### (職歴)

- 1975年～1990年 フランス国立科学研究センター リサーチフェロー  
1979年～1990年 フランス国立高等研究院 講師  
1990年～2011年 フランス国立高等研究院 教授  
2010年～ コレージュ・ド・フランス 日本学高等研究所所長  
2011年～ コレージュ・ド・フランス 教授 (日本文明講座) (現在に至る)

## 主要著書等

### (主要著書)

- 1986年 *Lectures élémentaires en style sino-japonais (kanbun)*, Université Paris 7  
1990年 *Les doctrines de l'école japonaise Tendai au début du IXe siècle : Gishin et le Hokke-shû gi shû*, Maisonneuve et Larose  
1995年 『心の「寺」を観る：フランス人学者が語る仏教の魅力』(佼成出版社)  
2001年 *Kanbun for the XXIst century : the future of dead languages*, International Research Center for Japanese Studies  
日本語版：『二十一世紀の漢文：死語の将来』(国際日本文化研究センター)  
2008年 *Petite Histoire Du Bouddhisme*, Librio Document  
2008年 *La centurie du Lotus : poèmes de Jien (1155-1225) sur le Sûtra du Lotus*, Collège de France  
2012年 *La hiéroglossie japonaise*, Collège de France

### (主要訳書)

- 2003年 *Le sùtra du lotus : suivi du Livre des sens innombrables et du Livre de la contemplation de Sage-Universel*, Fayard  
2007年 *Quatre courts traités sur la Terrasse céleste*, Fayard

## 受賞歴

- 1988年 渋沢・クロード賞  
2008年 Chevalier de l'ordre national du Mérite  
2011年 旭日重光章 (Étoile d'or et d'argent de l'ordre du Soleil levant)  
2012年 Chevalier de la Légion d'honneur  
2013年 天台特別学術賞  
2014年 Commandeur de l'ordre des Palmes académiques